

Схема старого еврейского кладбища Фрамполя, описание надгробий

В течение всего нашего недельного пребывания в Косогорке мы вели работы по реставрации надгробий: уборка растительности, чистка надгробий от мхов и лишайников, составление схемы кладбища и фотографирование надгробий. С участием жителей села восстановлен памятник повешенным заложникам. При нумерации надгробий использовано обозначение «В» для надгробий верхней части кладбища, а «Н» — для надгробий нижней части кладбища.

Кладбище расположено на въезде в село из Ярмолинец (примерно в 200 м от указателя). На самом верху, ближе к дороге и, фактически, уже за пределами непосредственно кладбища, условная граница которого в этом месте обозначена высокими старыми деревьями и кустами, установлен памятник повешенным заложникам на месте их предполагаемого захоронения, далее — на спуске с холма до пруда — могильные надгробия рядами. Все захоронения разбиваются на две группы (верхние, более старые: примерно с середины 19-го века, нижние, примерно с конца 19-го века). Самые поздние захоронения — внизу. Среди них и могилы Исаака Иосифовича Харламба (1899 — 1971) и его жены, Софьи Цалевны (1901 — 1955), единственные с надписями на русском языке. Есть несколько захоронений около 1932 г. (5692) — года голодомора.

Надгробия выполнены в форме мацев, о чём писалось в одной из предыдущих глав, содержат традиционные надписи на иврите и рисунки в виде растительных сюжетов или изображений животных. Есть также много рисунков свечей, ханукальных подсвечни-

ков. Ряд камней отражают чтение Торы. Надписи, которые можно было распознать, переведены на русский язык нашей молодой помощницей, дальней родственницей Р. Геллера Катей Тарапкиной, потомком фрампольской семьи Авербух (её бабушка Геня Авербух — родная сестра жены Иосифа Дайчмана — Фриды, дев. Авербух).

Номер надгробия	Год смерти (евр.)	Число, месяц смерти (евр.)	Имя умершего (умершей)	Имя отца умершего (умершей)	Пол	Дополнительные сведения об умершем (умершей)
1	2	3	4	5	6	7
В 3	5632	22 тевет	Брайна-Рахель	Зеев	Ж	
В 4	5648	6 ияр	Бейла	Моше	Ж	Праведная женщина
В 5	5662	8 тамуз	Махла	Шмуэль	Ж	Учительница, значимая женщина
В 6	5654	12 ав	Гасья	Дов	Ж	
В 7	5665	11 тамуз	Мирьям	Яков-Мордехай	Ж	
В 9	56--	14 адар	Мендия	Давид-Шмуэль	Ж	Значимая женщина
В 10	5660		Уда	Мордехай	Ж	
В 11	5682		Йосеф	Шмуэль-а-Коэн	М	
В 12	56--	15 шват	Йосеф	Гавриэль-Коэн	М	
В 13	5647	29 кислев	Ципи-Рейзи	Шимшон	Ж	
В 14	5686	18 сиван	Моши	Хаим	М	
В 16	5662	7 тишрей	Азриль	Шимон	М	
В 17	5659	15 шват	Хаим-Цви	Ицхак-Арье	М	

1	2	3	4	5	6	7
В 19	56--	25 элул	Бейли	Йосеф	Ж	Девушка
В 20	5649	11 шват	Коци	Моше	Ж	Праведная женщина
В 21	5653	6 кислев	Лея	Эфроим-Моше	Ж	
В 22	5657	7 тамуз	Эстер-Рахель	Борух	М	
В 23	5674	Вечер Суккот	Хана-Бейла	Мойшиль	Ж	Праведная женщина
В 24	5681	— шват	Двора	Иегуда-Лейб	Ж	Значимая женщина
В 25	5680	16 кислев	Фрума	Цви	Ж	Значимая женщина, роженица, учительница
В 26	5683	9 нисан	Сара-Эстер	Давид	Ж	Значимая женщина
В 27	5684	27 тевет	Батья	Моше	Ж	Значимая женщина
В 28	5681	— тамуз	Хая-Инда	Зеев	Ж	
В 29	5682	4 тамуз	Хая-Ривка	Елия	Ж	Значимая женщина и скромная учительница
В 30	5683	23 нисан	Хайке	Исроель-Дов	Ж	Праведная женщина
В 31	5685	4-й день Суккот	Рейза	Хаим	Ж	Значимая женщина
В 32	5661	4 адар	Песи-Ривка	Ицхак-Меир	Ж	
В 33	5675	20 элул	Адель	Монис	Ж	
В 34	5678	7 ав	Маниха	Хаим	Ж	Значимая женщина, учительница

1	2	3	4	5	6	7
В 35	----		Менци	Моше	Ж	Праведная женщина
В 36	5663	16 адар	Рахель	Борух-Шмуэль	Ж	
В 37	5665	5 тамуз	Этиль	Моше	Ж	
Н 1	5692	26 тевет	Мирьям-Рифка		Ж	
Н 2			Ципора	Нахман	Ж	
Н 3	5692	19 элул	Фейга	Нахман	Ж	Значимая женщина
Н 4	5685	26 элул	Хенци	Элиягу	Ж	Праведная женщина
Н 5	5685	20 шват	Йошуа	Кальман	М	
Н 6	5696	26 шват	Голда-Этл	Меир	Ж	Праведная женщина
Н 8	5698	11 хешван	Хана	Шимон	Ж	Значимая женщина
Н 9	5688	24 тевет	Авраам-Авишай	Шаоль	М	Уважаемый человек
Н 10		17 --	Йегуда	Борух	М	Хороший молодой человек
Н 11	5684	12 хешван	Нафтали	Яков-Зеев	М	Уважаемый человек
Н 12	5688	16 хешван	Авраам	Давид	М	Значимый человек
Н 13	5687	8 шват	Зеев	Меир	М	
Н 14		28 кислев		Реувен	М	Значимый и мягкий человек
Н 15			Зуси	Цви Розенберг	М	
Н 16	5691	3 кислев	Мордехай	Яков	М	Значимый человек
Н 17	5692	26 тамуз	Ехиэль	Авраам	М	Честный человек, отец Леви

1	2	3	4	5	6	7
Н 18	5692	14 адар	Моше	Шимон-Йосеф	М	Уважаемый и честный человек
Н 19	5692	2 тевет	Моше		М	Да будет его душа бессмертна
Н 20	----	28 --	Шалом	Шимон-Йосеф	М	Уважаемый человек
Н 22	5674	8 шват	Иссахар	Лейзер	М	Значимый человек, пусть вечно живет его образ.
Н 23			Милья		Ж	Значимая, скромная женщина, учительница
Н 24	568-	14 элул			Ж	
Н 25	5673	8 шват	Эстер	Мордехай	Ж	
Н 26	5674	6 тиш-рей	Хая-Браха	Авраам	Ж	Значимая женщина, учительница
Н 27	56--	5 адар			Ж	
Н 28	56-1	22 кис-лев	Эстер	Нахим	Ж	Рабанит, учительница, внучка рава Цви
Н 29	5693	Вечер Суккот	Эстер	Шломо	Ж	Значимая женщина, учительница
Н 30	----		Лейб	Зеев	М	
Н 31	----		Моше	Зеев	М	Значимый человек
Н 32	5679	23 адар	Еhezкель	Егошиа	М	Уважаемый и честный человек, внук Магида

1	2	3	4	5	6	7
Н 33	----	2 адар	Менахим-Нохум	Меир-Цви а-Коэн	М	
Н 34	5677	21 ----	Шмуэль-Шам	Меир	М	Уважаемый и мудрый человек
Н 35	5678	1 тишрей		Мендель	М	Уважаемый, честный, вежливый человек
Н 37	5680	16 нисан	Калман	Шимон Леви	М	
Н 38	----		Егошиа	Авраам Леви	М	Уважаемый и честный человек
Н 39	5682	4 тевет	Авраам	Хаим-Йегуда	М	Уважаемый человек
Н 40	5684	4 адар	Арье	Шмуэль	М	Честный человек
Н 41	----	21 ияр	Дов	Шимон-Йосеф Коэн	М	Уважаемый и честный человек
Н 42	5690	9 шват	Лейб	Моше	М	Уважаемый и честный человек
Н 45	5692	25 ав	Шмуэль	Давид-Яков Коэн	М	
Н 46	----		Шейна-Рахель	Шмуэль	Ж	
Н 47	5667	20 тевет	Сима	Моше-Хаим	Ж	
Н 48	5656	8 сиван	Хая-Этя	Йосеф	Ж	
Н 49	5658		Шифра	Шамуа	Ж	Праведная и скромная женщина
Н 50	5656	3 адар	Хана	Авраам	Ж	
Н 51	5652	15 ав	Браха	Меир	Ж	

1	2	3	4	5	6	7
Н 52	5640	26 хешван	Энья- Фейга	Шмуэль	Ж	Скромная чистая женщина, учительница
Н 53	5661	18 ияр	Песах	Перец	М	
Н 54	5686	22 хешван	Мерон- Йегуда	Аарон	М	Уважаемый человек
Н 55	----	4 ияр	Адам- Шломо	Перец- Зеев	М	Человек честный и занимался Торой
Н 56	5642		Хенци- Зисиль	Зейд	Ж	Девушка
Н 57	5650	15 тевет	Бат-Шева	Меир	Ж	Женщина мягкая
Н 58	5646	12 нисан	Сара	Шломо	Ж	Значимая, скромная, мягкая жен- щина
Н 59	564-	16 тишрей	Двора	Нахман	Ж	Значимая женщина
Н 61	5654	26 шват	Ицхак	Меир	М	Молодой человек
Н 62	5647	6 шват	Борух- Йосеф	Йегуда	М	Учитель
Н 66	5680	2 шват	Фройма	Йосеф	Ж	
Н 67	5648	24 ав	Голда	Ицхак	Ж	
Н 68	5641				Ж	
Н 69	5666	15 тамуз	Хейна	Шимон	Ж	
Н 70	5677	8 ав	Бейла	...Цви	Ж	Праведная женщина, учительница
Н 71	5641	2 элул	Леа	Фейтиль	Ж	Значимая женщина
Н 72	5642	Вечер Суккот	Хая- Рахель	Йегошуа- Мордахай из Купана	Ж	

1	2	3	4	5	6	7
Н 73	5681					
Н 74	5695	15 тевет	Моше- Хаим- Фрайел		М	Значимый и уважаемый человек спешил давать цдаку ¹ и делать добро
Н 75	5637	4 тамуз	Шломо- Залман	Зеев Леви	М	Мягкий и скромный человек
Н 76	5684	13 нисан	Ицхак	Шмай	М	Значимый человек
Н 77	5628	25 тевет	Авраам- Шмуэль	Исхар- Дов	М	
Н 79	5682	8 шват 3 шват	Йегошуа Шейна- Рахель	Мордехай Мордехай	М Ж	Мальчик, сын Девочка, дочь
Н 80	5635	26 адар	Яков		М	
Н 81	5679	7 ав	Симха- Моше	Шмуэль Коэн Кац	М	Человек доброго имени, прошел прекрасный путь, непорочный и честный, ночи и дни занимался Торой
Н 82	5636	29 сиван	Цви	Ишай	М	
Н 83	5640	1 кислев	Шмуэль- Давид	Йосеф	М	Значимый учитель
Н 84	5636	15 тевет	Шимон	Ари- Лейбуш Сегал	М	Значимый человек, сын врача

¹ цдака — благотворительность, подавание.

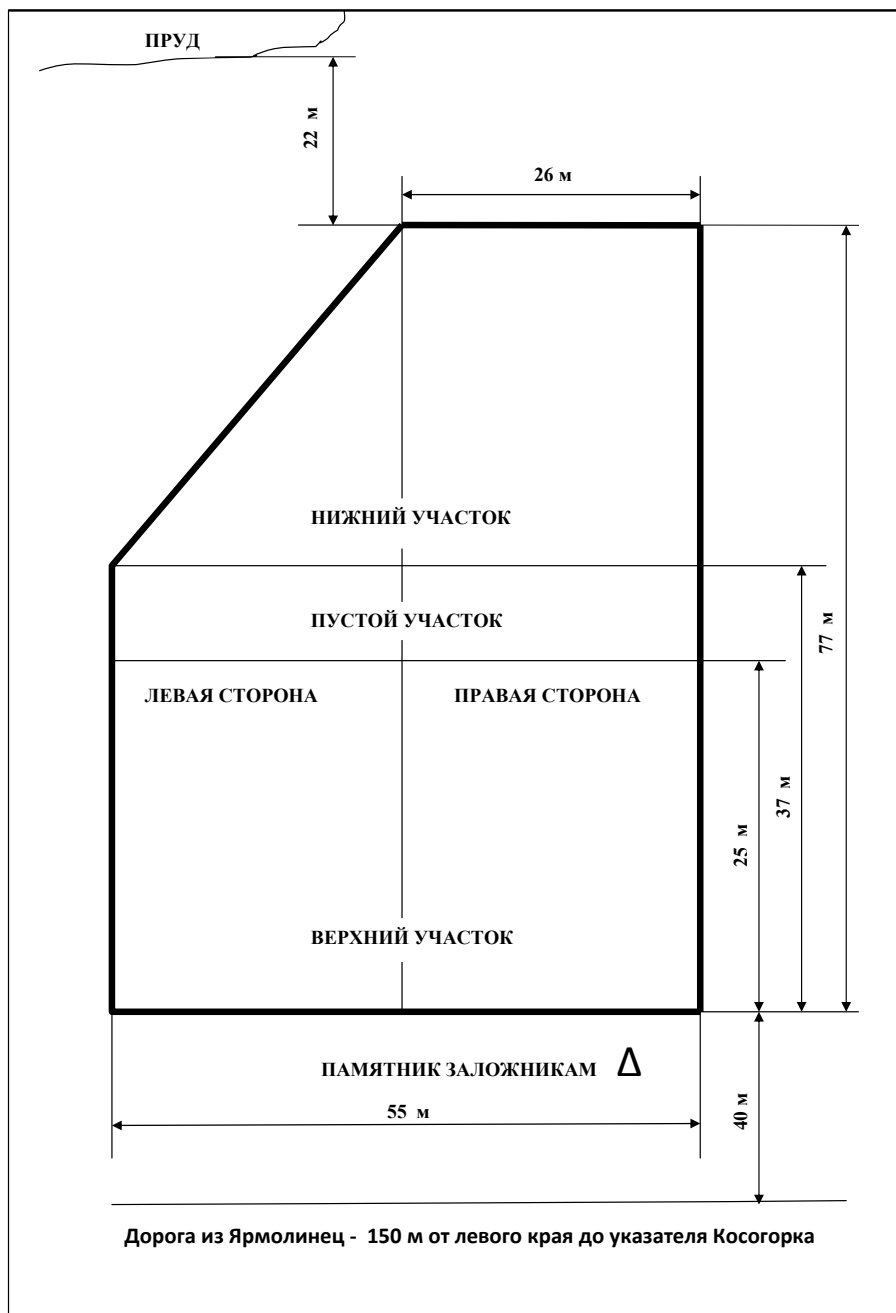
1	2	3	4	5	6	7
Н 86	5636	4 адар	Бешцим	Зеев, сын Биньямина-Цви Леви	М	Значимый человек
Н 87	5623	15 ияр	Йосеф	Шмуэль Леви	М	Значимый мягкий че- ловек, внук Рава Авиля
Н 89	5641	5 эдул	Ривка	Меир	Ж	
Н 90	5626	1 хешван		Исроэль- Яков Коэн	М	
Н 91	5626	22 тевет	Йегошуа	Манахем- Мендик	М	Жених
Н 92	----	26 тевет		Авраам	Ж	Значимая женщина
Н 93	5638	11 кис- лев	Дина	Зальмин	Ж	Праведная женщина, учительница
Н 94	5680				М	Уважаемый человек доб- рого сердца, боящийся небес
Н 95	5656	6 нисан	Ришма	Йоэль	М	Человек не- порочный и честный
Н 96	5651	28 эдул	Кальман	Моше	М	
Н 97	5691	20 хешван	Исроэль- Шмуль	Моше	М	
Н 99	56--	20 тевет	Ицхак	Авраам	М	Человек мягкий
Н 100	56--	21 хеш- ван	Шимон	-- Сегаль	М	Учитель
Н 101	5646	24 шват	Мордехай	Мордехай	М	Учитель
Н 102	5636	17 ияр	Моше	Исроэль- Йегуда	М	Честный и правед- ный человек

1	2	3	4	5	6	7
Н 104	5626	24 нисан		Йосеф	М	
Н 106	5620	21 кислев	Арье-Лейб	Яков-Шломо	М	Значимый человек, мягкий на протяжении лет
Н 108	5617	3 элул	Моше	Гершон	М	Значимый человек
Н 109	----	22 кислев		Моше-Цви-Йосеф	М	
Н 110	5642	20 элул	Шломо		М	Значимый человек
Н 112	----	17 ав		Менахем	Ж	Скромная женщина
Н 114	5632		Фрейда	Йегошиа	Ж	
Н 116	----	18 тевет	Мошка	Ицхак	Ж	Значимая женщина
Н 117	5646	5 элул	Сара-Ривка	Меир	Ж	Очень значимая женщина
Н 118	5640	16 тишрей	Тоширания	Нафтали	Ж	
Н 119	5658		Ошер-Цви		М	Очень значимый человек
Н 120	5632	24 кис-лев	Азарий-Яков	Нохум	М	Значимый человек
Н 121	5630		Эфраим		М	Значимый человек, учитель
Н 122	5630		Йшиягу	Йосеф	М	Значимый человек, учитель
Н 123	5624		Моше		М	Значимый человек

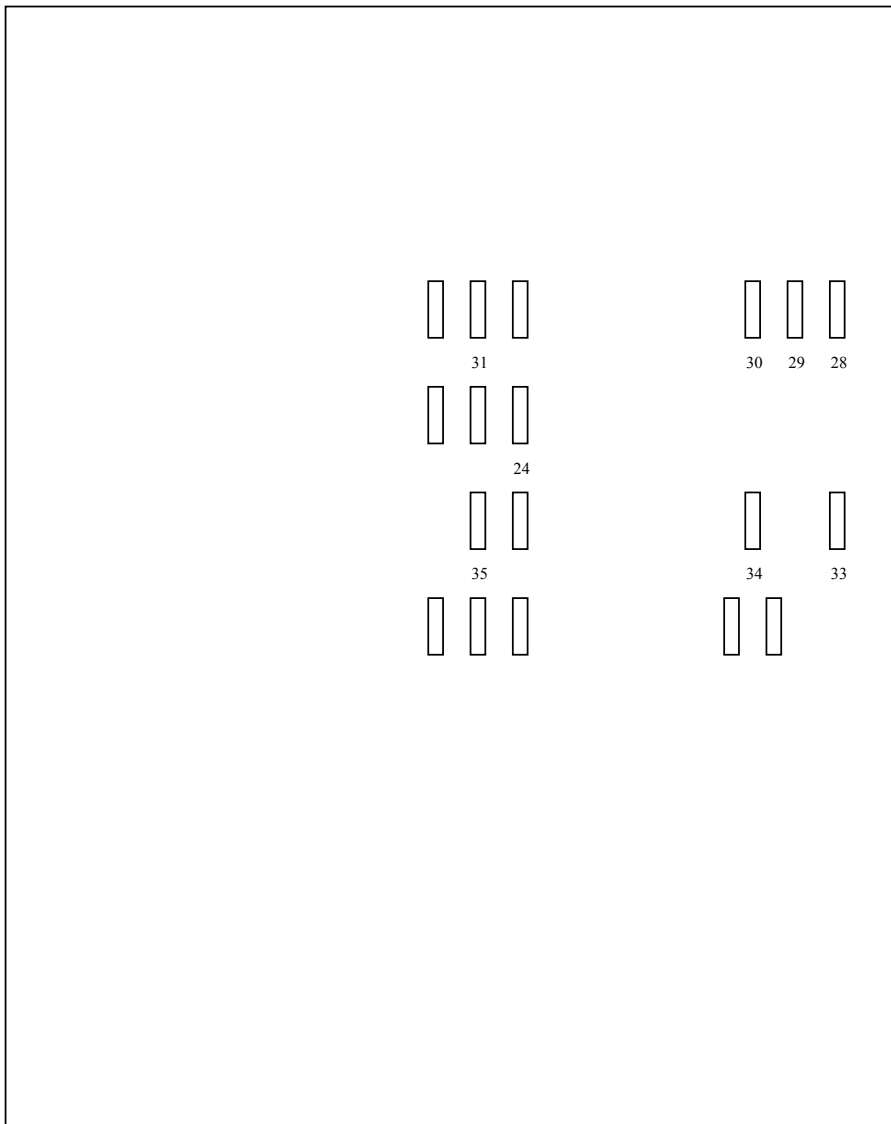
1	2	3	4	5	6	7
Н 124	----	14 ----	Ноха-Зеев	Меня	М	Очень значимый человек
Н 125	----				Ж	
Н 126	----		Исроэль		М	
Н 127	----	3 элул	Хаим		М	
Н 128	5634		Ханци	Шмуель,	Ж	Значимая женщина, учительница, дочь рава и учителя
Н 130	----		Саса-Прахиль	Яков-Мордехай	Ж	Значимая женщина, скромная, учительница
Н 131	5637	17 адар	Ривка-Роза	Авраам	Ж	Значимая женщина, учительница
Н 132	5638	12 элул	Фрейда	Пинхас	Ж	Значимая женщина, учительница
Н 133	----		Перл-Песи		Ж	Значимая женщина
Н 134	5636	-- тишрей			Ж	
Н 137	5639	Лаг ба Омер	Песи	Элькан	Ж	Значимая женщина
Н138	5633	14 тевет			Ж	
Н 139	5628	26 шват	Йохевед	Авраам	Ж	Значимая женщина, учительница
Н 140	5634	2- шват		Шауль	М	Значимый человек
Н 141	----		Йосеф		М	
Н 142	5620		Гедальяху		М	Значимый человек

1	2	3	4	5	6	7
Н 144	5626	28 шват	Перл	Цви	Ж	Значимая женщина, учительница
Н 145	5625	15 нисан	Конци	Борух-Ицхак	Ж	Значимая женщина
Н 146	----	26 тишрей	Мирьям	Шалом	Ж	
Н 147	5628	17 мар	Блима	Мешолим	Ж	Значимая женщина, учительница
Н 148	5624	Шмини Ацерет	Роза	Исроэль	Ж	Значимая учительница
Н 149	----				Ж	Девушка
Н 150	5626	7 ав	Юта-Рахель	Цви-Зеев, учитель	Ж	Значимая учительница
Н 151	----		Дина-Хейга	Мордехай	Ж	Значимая женщина, учительница
Н 152	----				М	Значимый человек
Н 153	5626	1-й день Песах	Шимон		М	Праведный человек, наш рав и учитель
Н 154	----				М	Значимый человек
Н 155	5628	9 адар	Яков	Биньямин-Зеев Леви	М	Значимый человек
Н 156	5635				М	
Н 157	5628		Йосеф-Цви		М	Значимый человек
Н 158	----		Лея	Натан	Ж	Дочь учителя, значимая женщина, учительница
Н 159	5626		Сари		Ж	Значимая женщина, учительница

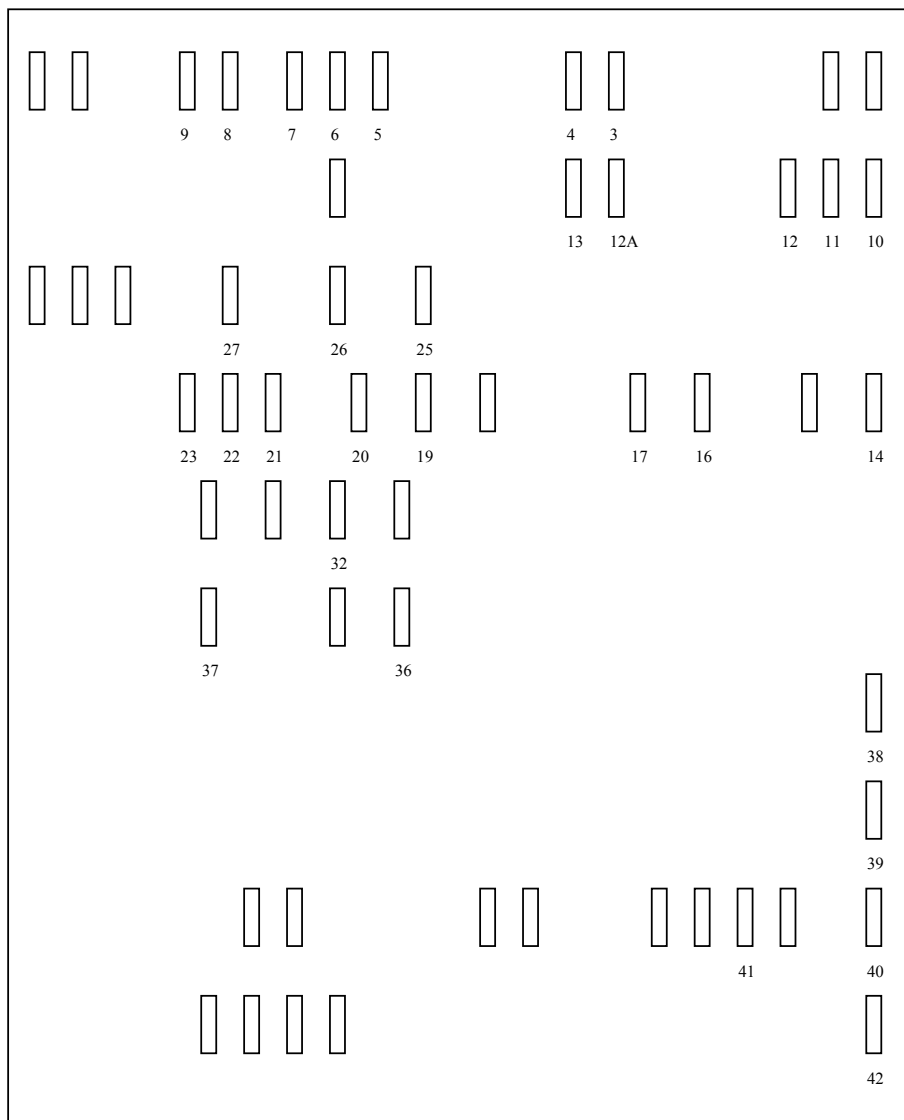
1	2	3	4	5	6	7
Н 160	5600		Хана-Ильма	Кальман	Ж	Значимая, праведная женщина, учительница
Н 161	----		Соси	Менахем-Магдель,	Ж	Дочь учителя, значимая женщина, учительница
Н 162	----		Тохи	Моше	Ж	Значимая женщина, учительница
Н 163	5626	3 сиван	Моше	Исроэль	М	Значимый человек, наш учитель
Н 164	5626	1 кислев	Энех		М	Значимый наш учитель, сын рава, учителя
Н 165	5626	17 сиван	Ицхак-Меир	Моше	М	Сын учителя, значимый человек, учитель
Н 166	5622	12 тевет			М	Значимый человек



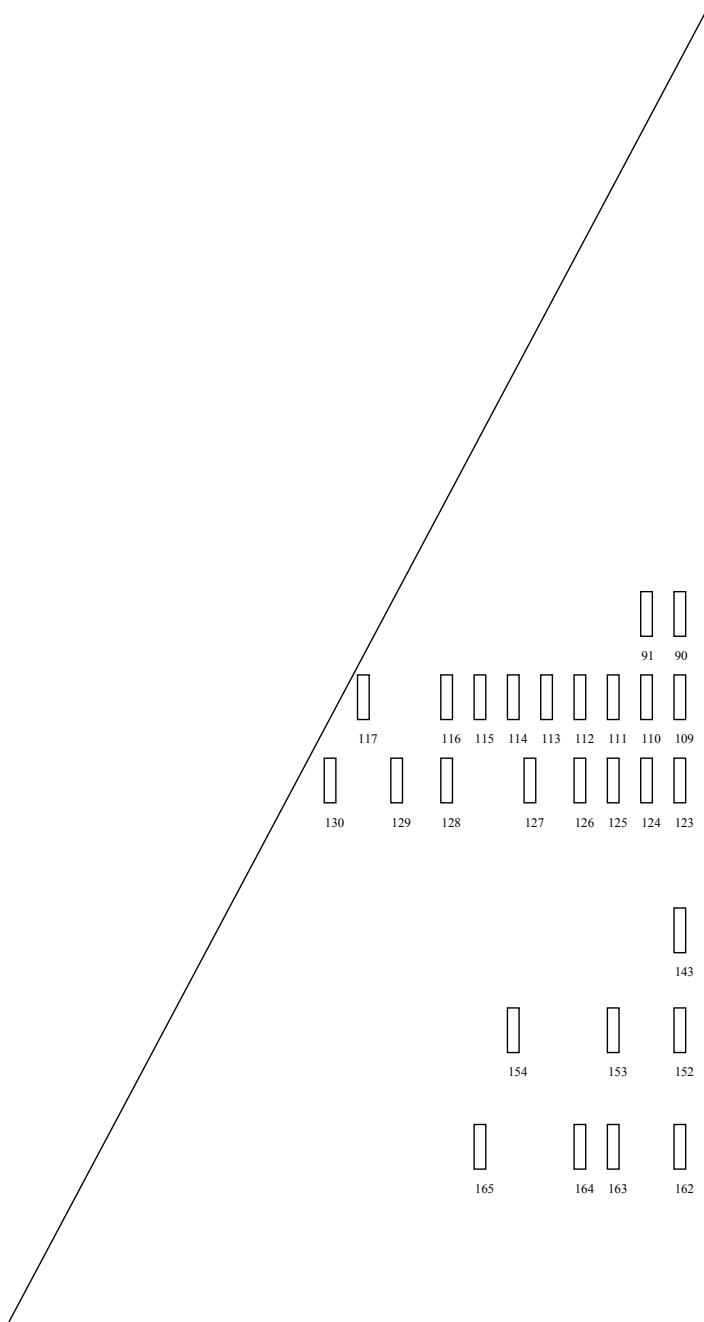
План кладбища



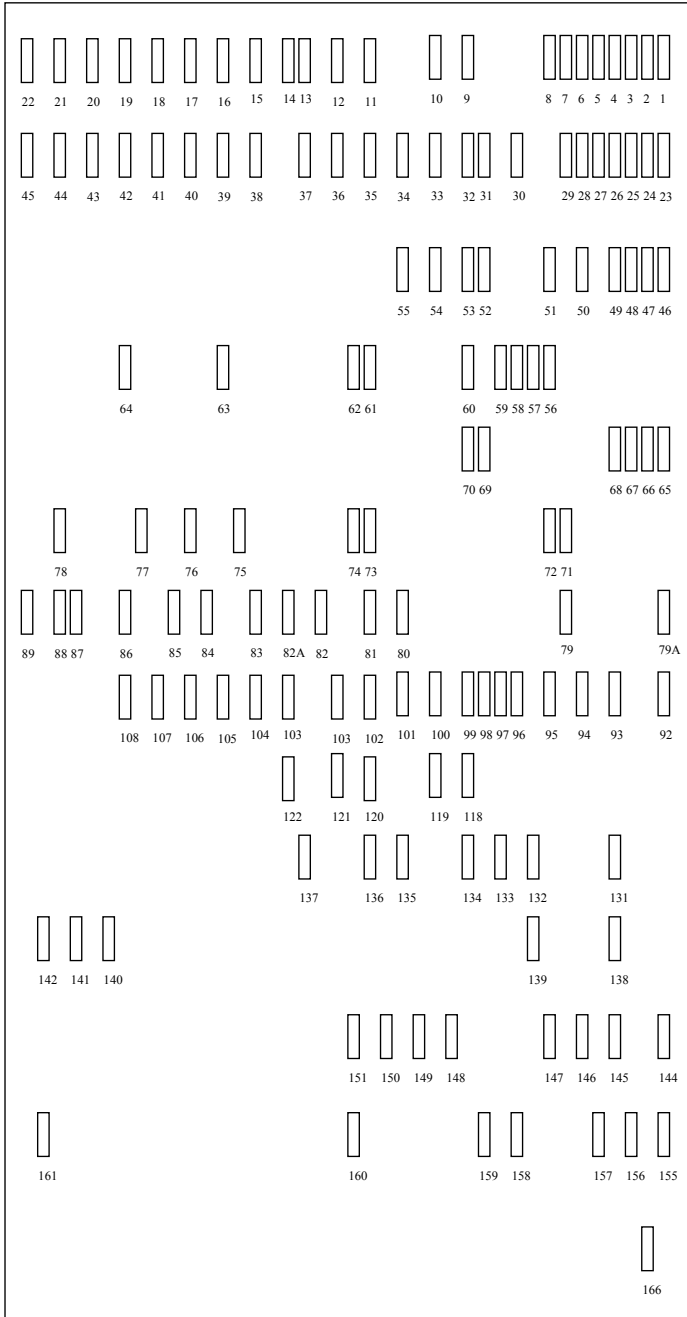
План могил (верхний левый участок)



План могил (верхний правый участок)



План могил (нижний левый участок)



План могил (нижний правый участок)



*Вид на могилы Харламов
(на переднем плане: слева — И. И. Харламов, справа —
С. Ц. Харламов) на старом еврейском кладбище Фрамполя, 2009 г.*



Общий вид части старого еврейского кладбища, Косогорка, 2009 г.



Надгробие Н150; Юта-Рахель, дочь Цви-Зеева, 5626



*Надгробие Н45; Шмуэль, сын Давида-Якова Коэна, 5692
231*



Надгробие Н87; Йосеф, сын Шмуэля Леви, 5623.